



Московский
государственный
университет
имени М.В. Ломоносова

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
(MoU)
de cooperação científica e educacional**

entre

**Universidade Federal de Santa Maria
(República Federativa do Brasil)**

e

**Lomonosov Moscow State University
(Federação da Rússia)**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
(MoU)
for scientific and educational cooperation**

between

**Federal University of Santa Maria
(Federative Republic of Brazil)**

and

**Lomonosov Moscow State University
(Russian Federation)**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
(MOB)
в области развития совместных
образовательных программ**

между

**Федеральным Университетом Санта-Мария
(Федеративная Республика Бразилия)**

и

**Московским государственным
университетом имени М.В.Ломоносова
(Российская Федерация)**



Московский
государственный
университет
имени М. В. Ломоносова

A Lomonosov Moscow State University e a Universidade Federal de Santa Maria, conscientes do anseio de ampliar a cooperação internacional e tendo intenções comuns no campo da pesquisa científica e da educação, concordaram com os seguintes princípios básicos de cooperação:

Seção 1.

O objetivo do MoU é promover a cooperação na área de pesquisa conjunta, intercâmbios acadêmicos e projetos de dupla titulação entre a Lomonosov Moscow State University e a Universidade Federal de Santa Maria.

Seção 2.

A fim de alcançar os objetivos acima, ambas as Universidades concordam em:

- promover o intercâmbio de corpo docente e de alunos de graduação e pós-graduação,
- organizar programas de dupla titulação bilaterais,
- promover cooperação em pesquisa em áreas de interesse mútuo,
- prestar assistência mútua na qualificação científica do corpo docente,
- promover o intercâmbio de publicações e documentação sobre pesquisas em andamento,
- compartilhar experiências no desenvolvimento de melhores métodos e técnicas de ensino,
- organizar simpósios, workshops e conferências conjuntos bilaterais,

Lomonosov Moscow State University and Universidade Federal de Santa Maria (Federal University of Santa Maria) conscious of the aspiration to extend international cooperation and having common intentions in the field of scientific research and education, have agreed on the following basic principles of cooperation:

Section 1.

The purpose of the MoU is to promote cooperation in the area of joint research, academic exchanges and dual degree projects between between Lomonosov Moscow State University and Federal University of Santa Maria.

Section 2.

To achieve the above goals both Universities agree:

- to promote the exchange of academic staff and undergraduate and postgraduate students,
- to organise bilateral dual degree programs,
- to promote research cooperation in the fields of mutual interests,
- to render mutual assistance in raising the scientific qualifications of the academic staff,
- to promote the exchange of publications and documentation on current research,
- to share experiences in developing better teaching methods and techniques,
- to organise bilateral joint symposia, workshops and conferences,

Московский государственный университет имени М. В. и Федеральный университет Санта-Мария в соответствии с взаимным стремлением развивать сотрудничество в области совместных образовательных программ договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Статья 1.

Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании является содействие сотрудничеству в области совместных научных исследований, академических обменов и программ двух дипломов между Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова и Федеральным университетом Санта-Мария.

Статья 2.

В целях достижения вышеуказанных задач оба университета договорились:

- содействовать обмену преподавательским составом, а также студентами бакалавриата и магистратуры,
- организовывать двусторонние программы двух дипломов,
- развивать сотрудничество в области научных исследований в сферах, представляющих взаимный интерес,
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации преподавателей,
- способствовать обмену публикациями и документацией по актуальным исследованиям,
- делиться опытом в разработке более

- realizar, se possível e em caso de interesse mútuo, programas e projetos de pesquisa conjunta.

- to realize, in the case of possibilities and mutual interest, joint research programmes and projects.

эффективных методов и приёмов преподавания,
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции,
- реализовывать, при наличии возможностей и взаимного интереса, совместные научные программы и проекты.

Seção 3.

O intercâmbio de pesquisadores, alunos e corpo técnico-administrativo será baseado nos princípios de equivalência e interesse mútuo, e será conduzido conforme Protocolos adicionais que serão acordados e firmados por autoridades de ambas as Partes.

Section 3.

Exchange of researchers, students and administrative staff shall be based upon the principles of equivalency and mutual interest, and it shall be conducted according to additional Protocols that shall be agreed and signed by authorities of both Parties.

Статья 3.

Обмен исследователями, студентами и административным персоналом осуществляется на основе принципов эквивалентности и взаимного интереса и проводится в соответствии с дополнительными Протоколами, которые подлежат согласованию и подписанию уполномоченными представителями обеих Сторон.

Seção 4.

A cooperação científica será implementada com base em um Plano de trabalho assinado por autoridades de ambas as Universidades após a coordenação de condições, dos temas e dos participantes da cooperação científica.

Section 4.

Scientific cooperation shall be implemented on the basis of a Working programme signed by authorities of both Universities after coordination of conditions, topics and participants of scientific cooperation.

Статья 4.

Научное сотрудничество осуществляется на основе Рабочей программы, подписанной уполномоченными представителями обоих университетов после согласования условий, тематики и участников научного взаимодействия.

Seção 5.

Caso uma das duas Partes deseje ampliar a esfera de contatos acadêmicos e cooperação no outro país de modo a envolver outras instituições de ensino superior, cada uma das duas Partes atuará no interesse da outra Parte, como intermediária na promoção de tais contatos e cooperação.

Section 5.

Should one of the two Parties wish to broaden the sphere of academic contacts and cooperation in the other country so as to involve other institutes of higher education, each of the two Parties shall act in the interest of the other Party, as an intermediary in promoting such contacts and cooperation.

Статья 5.

В случае, если одна из Сторон пожелает расширить сферу академических контактов и сотрудничества в другой стране с целью вовлечения других высших учебных заведений, каждая из Сторон будет действовать в интересах другой Стороны в качестве посредника, способствуя установлению таких контактов и развитию сотрудничества.

Seção 6.

Ambas as Universidades têm o direito de propor alterações a este MoU. Para que entrem em vigor, as alterações devem ser reconhecidas por ambas as Partes em um Protocolo Conjunto ou Carta de Cooperação.

Section 6.

Both Universities are entitled to propose amendments to be made to the current MoU. In order to become effective the amendments must be recognised by both Parties in a Joint Protocol or Letter of Cooperation.

Статья 6.

Обе Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Меморандум, которые вступают в силу после их одобрения обеими Сторонами соответствующим протоколом или меморандумом.

Seção 7.

O MoU foi redigido em 2 (duas) cópias originais de igual forma e teor: em português, em russo e em inglês, todas com igual autenticidade.

Section 7.

The MoU has been prepared in 2 (two) original copies of the same form and content: in Portuguese, in Russian and in English, all being equally authentic.

Статья 7.

Настоящий Меморандум составлен и подписан в 2 (двух) экземплярах: на португальском, на русском и на английском языках; все экземпляры имеют равную силу.

Seção 8.

Este MoU entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 3 (três) anos, salvo se uma das Partes notificar a outra por escrito do seu desejo de rescindir o MoU com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Section 8.

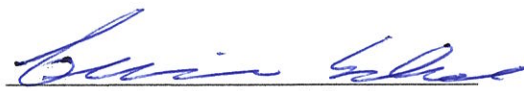
The MoU will come into force on the date of signature and is valid for a period of 3 (three) years, unless one Party notifies the other in writing of its wish to terminate the MoU at least 90 (ninety) days.

Статья 8.

Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует 3 (три) года, если ни одна из Сторон не уведомит другую в письменной форме, не позднее чем за 90 (девяноста) дней до конца календарного года, о своем намерении прервать настоящий Меморандум.

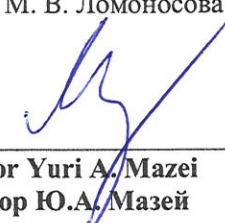
Em nome de / От имени

Federal University of Santa Maria
Федерального университета Санта-Мария



Reitor Luciano Schuch
Ректор Лусиано Шуч

Lomonosov Moscow State University
МГУ имени М. В. Ломоносова



Vice-Reitor Yuri A. Mazei
Проректор Ю.А. Мазей

Data / Дата: _____